

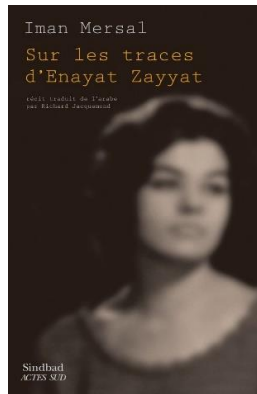


جائزة الشيخ زايد للكتاب
Sheikh Zayed Book Award

www.zayedaward.ae

PRESENTATION DES LAURÉATES ET LAURÉATS 2021

CATÉGORIE LITTÉRATURE

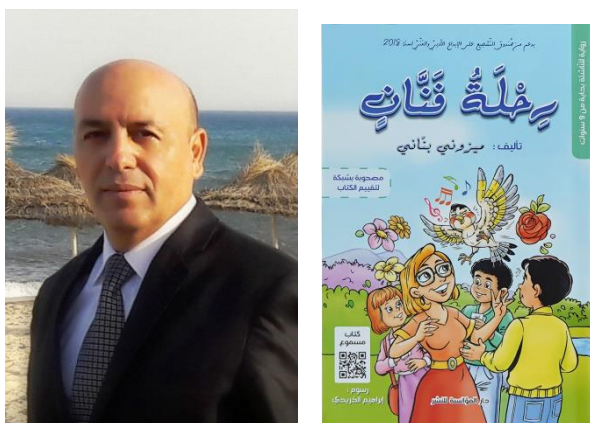


LAURÉATE :

Iman Mersal, poétesse, romancière et traductrice égyptienne, pour *Fee Athar Enayat Al Zayyat (Sur les traces de Enayat Al-Zayyat)* publié par Al Kotob Khan Library en 2019 et publié en France par les éditions Actes Sud en avril 2021.

Verdict du jury : « Dans ce livre, la romancière entreprend un voyage qui retrace la vie de l'écrivaine égyptienne Enayat Al Zayyat décédée tragiquement en 1963. Ouvrage multigenre, le livre utilise l'histoire, la recherche, le journalisme d'investigation pour raconter l'histoire de l'auteure disparu, tout en combinant éléments biographiques et autobiographiques afin de fournir aux lecteurs un regard critique et équilibré sur la vie et les écrits de Enayat Al Zayyat. Ce livre transcende les contraintes traditionnelles liées au genre pour raconter une histoire par le biais de la créativité, de l'écriture et de l'histoire. Il s'agit d'une vision renouvelée d'une expérience féministe réintroduite avec une grande intégrité dans le cadre d'une récit cohérent. »

CATÉGORIE LITTÉRATURE JEUNESSE



LAURÉAT :

Mizouni Bannani, auteur tunisien, pour *Rehlat Fannan (Le voyage d'un artiste)* publié par Dar Al Mua'nasa Publishing en 2020.

Verdict du jury : « Une histoire qui s'appuie sur l'élégance et l'esthétique de l'expression pour toucher le jeune public. Le livre est riche en images et en métaphores et il est imprégné d'imagination. L'utilisation de la langue est tout aussi inspirée. Ici, les oiseaux peuvent parler alors qu'ils volent à travers le monde, transportant les lecteurs dans un beau voyage. Le roman met l'accent sur les valeurs de loyauté et d'appartenance à son pays. »

CATÉGORIE JEUNE AUTEUR

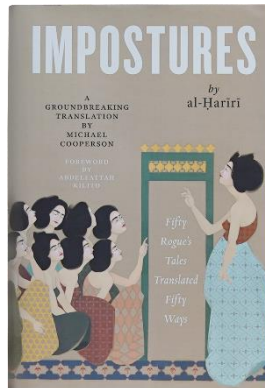
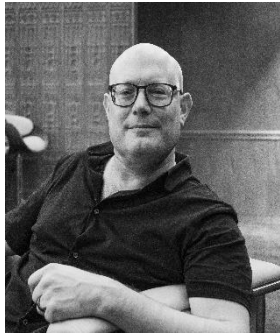


LAURÉATE :

le Dr. Asma Muqbil Awad Alahmadi, auteure saoudienne, pour son étude critique *Eshkalyat Al Thaat Al Saredah Fee Al Rwayah Al Nesaayah Al Saudiah (Les problèmes du récit de soi dans le roman féministe saoudien (1999 - 2012))* publiée par Arab Scientific Publishers Inc. en 2020.

Verdict du jury : « Dans ce livre de 830 pages, la chercheuse livre une étude approfondie et complète sur le travail des romancières saoudiennes à travers l'analyse critique de douze romans. L'étude se concentre sur des thèmes que les romancières saoudiennes ont exploré tels que l'identité, l'appartenance et la lutte des femmes pour la réalisation de soi. Le roman saoudien féminin est devenu une plate-forme où les femmes sont amenées à explorer le récit de soi et à exercer leur droit à la liberté d'expression et à l'indépendance. La chercheuse et auteure a réussi à mettre à profit son expertise en matière de techniques narratives, de développement de l'histoire, de dialogues et d'esthétique de l'espace et du temps. »

CATÉGORIE TRADUCTION



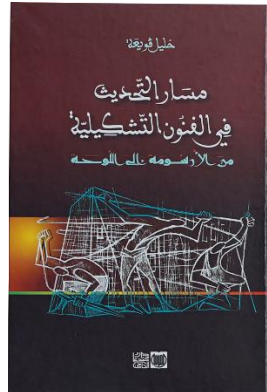
LAURÉAT :

Michael Cooperson, traducteur pour *Impostures* de **Al-Hariri**, traduit de l'Arabe vers l'anglais paru chez Library of Arabic Literature en 2020.

Verdict du jury : « Une traduction audacieuse, mature et innovante qui a permis à Michael Cooperson de comprendre Maqamat Al-Hariri plus intimement que quiconque et de l'apprécier comme un trésor du patrimoine arabe. Cooperson a remarquablement retranscrit les sentiments, les idées et les expressions en anglais en dépit d'une œuvre difficile qui dépend fortement d'un schéma de rimes. Un autre fait notable de cette traduction est l'utilisation de dialectes locaux tels que ceux du Royaume-Uni, de Singapour et des États-Unis.

La profonde familiarité du traducteur avec la littérature arabe, ainsi que sa vaste expérience en tant que traducteur, ont contribué à la réussite de l'ouvrage qui place Maqamat Al-Hariri à sa juste place. »

CATÉGORIE CRITIQUE LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

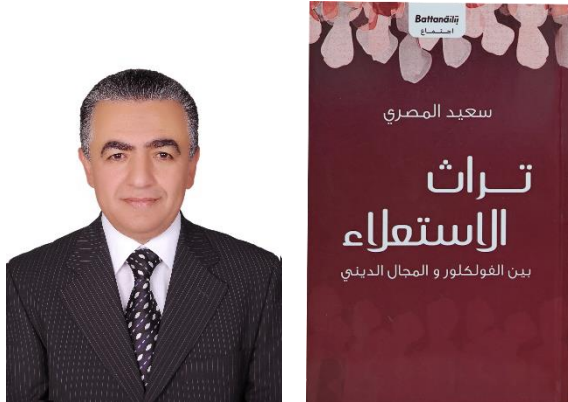


LAURÉAT :

Khelil Gouia, chercheur tunisien, pour son étude critique *Massar al Tahdeeth fil Funoon al Tashkeeliyya men al Ursooma ela al Lawhah (L'évolution de l'art du gribouillage à la peinture)* publiée aux Editions Mohammad Ali en 2020.

Verdict du jury : « Ce livre est une exploration de l'histoire de l'art tunisien depuis l'émergence de l'"Ursooma", une forme d'art islamique basée sur la peinture sur verre, jusqu'à la peinture contemporaine qui a émergé au début du XXe siècle. Le livre est une étude critique et littéraire remarquable qui met en lumière la transition sans faille entre l'art tunisien pré-moderniste et traditionnel et la peinture moderne. »

CATÉGORIE CONTRIBUTION AU DÉVELOPPEMENT DES NATIONS

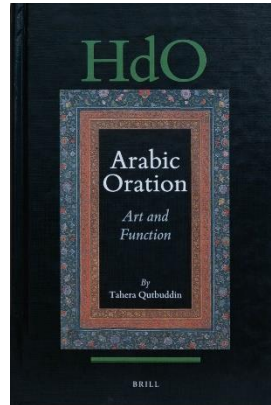


LAURÉAT :

Saeed El-Masri, chercheur égyptien, pour son étude *al Este'la Bayn al Folklore wal Majal al Dini (L'histoire de l'arrogance : entre foi et folklore)* publiée chez Batana Publishing & Distribution en 2019.

Verdict du jury : « Un ouvrage de 357 pages et sept chapitres d'anthropologie culturelle qui combine théorie et recherche sur le terrain. Le livre traite de la religion et du folklore et se penche sur un concept à forte connotation sociale : l'arrogance. L'auteur retrace les racines de ce phénomène dans le folklore ainsi que dans l'islam politique contribuant à la propagation de l'extrémisme, de la haine et du sectarisme. Le livre met également en lumière la discrimination culturelle dans le folklore égyptien, ainsi que les formes traditionnelles de discrimination fondées sur le statut social, l'âge, la résidence, la race et l'apparence. Ce livre a été écrit avec une grande intégrité scientifique. »

CATÉGORIE CULTURE ARABE DANS UNE AUTRE LANGUE



LAURÉATE :

Tahera Qutbuddin, chercheuse américaine, pour *Arabic Oration: Art and Function*, publié en 2019 par Brill Publishers.

Verdict du jury : « Dans ce livre, l'auteure procède à un examen complet de l'oraison en langue arabe, avec ses caractéristiques culturelles et artistiques uniques comprenant l'engagement de l'audience, l'utilisation de la photographie, le rythme dynamique et l'utilisation de citations religieuses et littéraires. Cette forme de communication remonte à la tradition orale préislamique des tribus de la péninsule arabe et a connu plusieurs phases de transformation au fil du temps jusqu'à revêtir sa forme moderne et distinctive.

La familiarité exceptionnelle de l'auteur avec la littérature arabe classique et sa connaissance approfondie des études et des théories de la tradition orale lui ont permis d'articuler clairement les différents aspects de l'oraison : structure, style, types et fonction (religieuse, politique, intellectuelle, sociale ou militaire) ».

CATÉGORIE ÉDITION



LAURÉAT :

La Maison d'édition Dar Al Jadeed. Liban.

Verdict du jury : « Les éditions Al Jadeed ont été fondées à Beyrouth en 2000 par feu l'écrivain et traducteur libanais Lokman Slim et par l'éditrice Rasha al Ameer. Les projets éditoriaux de la maison se concentrent sur des sujets longtemps oubliés dans l'édition arabe et se tournent vers la recherche de compétences et de talents authentiques visant à être découverts et publiés, indépendamment de toute idéologie.

Al Jadeed se concentre depuis sa fondation sur les études linguistiques et intellectuelles, et a ainsi réédité les travaux d'Abdullah al Alayli.

Al Jadeed a également publié un certain nombre de recueils de poésie et d'anthologies d'éminents poètes arabes contemporains comme Mahmoud Darwich, Adonis, Mohamed Ali Chamseddine, Wadih Saadeh, Abbas Beydoun, Shabib el Amin, Salim Barakat, Issa Makhoul, Paul Shaoul, Bassam Hajjar, Salah Stetié, et bien d'autres encore.

La Maison a également prêté attention aux jeunes talents émergents, en apportant son soutien à de jeunes écrivains comme Alexandria Solgenstein, Nomal Miller, Malika Oufkir, Hassan Dawoud, Anaam K.G., Kamel Daoud, Sahbah Mrawwe et Rasha al Ameer.»

Pour plus d'information sur le Prix : www.zayedaward.ae

Twitter: [@zayedbookaward](https://twitter.com/zayedbookaward)

Instagram: [@zayedbookaward](https://www.instagram.com/zayedbookaward)

YouTube: [@zayedbookaward](https://www.youtube.com/zayedbookaward)

Facebook: [@zayedbookaward](https://www.facebook.com/zayedbookaward)

#SheikhZayedBookAward

#SZBA2021

Communication en France :

Aurélie Serfaty-Bercoff – Un livre à soi / aserfatybercoff@gmail.com / 06 63 79 94 25